

D.O.O. "MONTENEGRO ESCAPE TOURS"

Broj:

04/2018

Podgorica, 20.04 2018 god.

Crna Gora

MINISTARSTVO ODŽIVOG RAZVOJA I TURIZMA

Broj:

108-1029/26

Datiranje:

24.07 2018 god.

公司存档编号: BJ-D220180065

公司存档内容: 黑山旅游

签订日期: 2018年7月20日

存档日期: 2018年7月20日

Strategic Partnership Agreement

Made on July 20th 2018

Between

Montenegro Escape Tours d.o.o. Podgorica, a company organized and existing under the laws of Montenegro, having its principal office at I Proleterske Brigade 11, 81000 Podgorica, Montenegro, represented by Executive Director Nina Lakovic
(Hereinafter referred to as Montenegro Escape Tours)

And

Beijing Dazhong Yangguang Travel Service, with the company address, Beijing Haidian District, Mudan Yuan North Road, Yuan No.7, Building No.1. Office 0115, represented by Sales Department Executive Director Zhou Yunhui
(Hereinafter referred to as Beijing Dazhong)

Whereas

Beijing Dazhong and Montenegro Escape Tours, after consultation and discussion, have agreed to establish strategic partnership and reach the agreement to further strengthen, deepen and expand the tourism and related activities and to establish appropriate working arrangement for the satisfactory implementation of this Agreement.

Article 1. Purpose

The purpose of this Agreement is to facilitate travel and tourism between China and Montenegro, Serbia and Balkan Region in the matters of common interest to the Parties.

Article 2. Scope

The Parties hereby agree to join efforts and to maintain a close and continuous relationship for the achievement of their common objectives as well as for the implementation of this Agreement and to develop related business cooperation between the two companies, especially in the area of general representation of each other in each country.

Article 3. Areas of Cooperation

The Parties will in the fulfillment of the common objectives take the necessary steps to develop and promote cooperation in the following areas:

1. Development of responsible and /or sustainable tourism as well as development and



- structuring of joint tourism packages to increase tourism flow between the countries
2. Further strengthen of close tourism partnership
 3. Joint investments in hotels, restaurants and other tourism facilities in Montenegro, Serbia and Balkan Region
 4. Preparation and implementation of projects/programs jointly within the areas of cooperation
 5. Promotion, preparation and organization of seminars and conferences
 6. Sharing of information and networking of good practices
 7. Joint design and preparation of travel products and tours packages for Chinese travelers to Montenegro and the countries in Balkan Region.

Article 4. Obligations of the Parties

The Parties will perform the following:

1. The Parties will represent each other in conducting international travel and travel related businesses in China and Montenegro.
2. The Parties will jointly design and make travel products and tours packages for Chinese travelers to Montenegro and the region.
3. The Parties will jointly promote Montenegro's rich tourist resources, tour products and travels services in China, participate in Travel Shows, International Tourism Expo, tour products Presentation, etc in China.
4. The Parties will work together to promote Montenegro's travel products and tour packages in China.
5. Beijing Dazhong will organize Chinese business and leisure tour groups and individual travelers to Montenegro, Serbia and Balkan Region.
6. Montenegro Escape Tours will represent Beijing Dazhong to handle all the tour operations and provide travel services for all tour groups from China, such as hotels, meals, airport transfers, transportation, aviation services, sightseeing tours and business meetings, etc. in Montenegro, and insure the best quality of services.

Article 5.

Montenegro Escape Tours will provide the entry to Montenegro to touristic and business groups (two or more travelers) from China without visa, holding valid passport and Montenegro Escape Tours Voucher.

Article 6. Separate agreements

The Parties agree to sign separate agreement for each particular project/program agreed upon by the Parties.

Article 7. Validity

This Agreement shall come into effect upon its signature by the authorized representatives of both Parties and shall be valid until terminated by either Party providing sixty (60) days prior written notice to the other Party by registered mail.

Article 8. Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties concerning the interpretation, implementation and /or application of any of the provisions of this Agreement will be settled amicably through mutual consultation and/or negotiation between the Parties.

Article 9. Notices

All notices and communications under this Agreement shall be in English in writing and addressed to the respective Parties as follows:

To Montenegro Escape Tours doo:

To Beijing Dazhong Yangguang Travel Service:

Article 10. Miscellaneous



All amendments and changes to this Agreement shall be made in writing and signed by the authorized representatives of both Parties.

This Agreement has been made in two originals, one for each party.

For and on behalf of

MONTENEGRO ESCAPE TOURS DOO

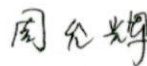
Nina Lakovic
Executive Director

For and on behalf of

BEIJING DAZHONG YANGGUANG TRAVEL SERVICE

Zhou Yunhui
Sales Department Executive Director





公司存档编号: BJ-DZ20180065

公司存档内容: 黑山旅游

签订日期: 2018年7月20日

存档日期: 2018年7月20日

UGOVOR O STRATEŠKOM PARTNERSTVU

Dana 20. 07.2018,

Između:

Montenegro Escape Tours d.o.o Podgorica, adresa: I Proleterska brigade br. 11, 81 000 Podgorica, Crna Gora, koji predstavlja izvršni direktor Nina Laković (u daljem tekstu Montenegro Escape Tours)

I

Beijing Dazhong Yangguang Travel Service, adresa: Beijing Haidian District, North Taiping Zhuang Road No. 2, Deheng Business Hall 210, koji predstavlja izvršni direktor prodaje Zhou Yunhui (u daljem tekstu: **Beijing Dazhong**)

Beijing Dazhong i Montenegro Escape Tours, nakon konsultacija i razgovora, ugovorili su strateško partnerstvo i postigli dogovor o daljem jačanju, produbljivanju i proširenju turizma i srodnih aktivnosti te uspostaviti dogovor o odgovarajućoj primjeni ovog Sporazuma.

Član 1 Svrha

Svrha ovog ugovora jeste da se olakšaju putovanja I turizam između Kine I Crne Gore, Srbije I Balkana kroz zajednički interes obje Ugovorene strane.

Član 2 Opseg

Ugovorene strane se slažu da udruže napor I da održavaju bliski I kontinuirani odnos za postizanje zajedničkih interesa kao I za primjenu ovog dogovora, I da razviju poslovnu saradnju između dvije agencije, posebno u domenu generalne zastupljenosti u svakoj zemlji.

Član 3 Oblasti saradnje

Ugovorene strane će u ispunjavanju zajedničkih ciljeva preuzeti neophodne korake za razvoj I unapređenje saradnje u sljedećim oblastima:

1. Razvoj održivog turizma , kao I razvoj I strukturiranje zajedničkih turističkih paketa u cilju povećanja turističkog toka između pomenutih zemalja.
2. Dalje jačanje partnerstva pomenutih agencija
3. Zajedničke investicije u hotele, restorane I druge turističke objekte u Crnoj Gori, Srbiji I Balkanskoj regiji.
4. Priprema I implementacija zajedničkih projekata/ programa u oblast saradnje.
5. Promocija, priprema I organizacija seminara I konferencija
6. Razmjena informacija I umrežavanje dobrih praksi
7. Zajednički dizajn I priprema turističkih proizvoda I paketa za putnike iz Kine u Crnu Goru I zemlje Balkana.

Član 4 Obaveze Ugovorenih strana

Ugovorene strane će raditi sljedeće:

1. Ugovorene strane će predstavljati jedne druge kroz međunarodna turistička I poslovna putovanja u Kini I Crnoj Gori.
2. Ugovorene strane će zajednički dizajnirati I praviti turističke proizvode I turističke pakete za kineske putnike u Crnu Goru I region.
3. Ugovorene strane će zajedno promovisati crnogorske turističke resurse, usluge putovanja I turističke pakete u Kini, učestvovati na međunarodnim turističkim sajmovima, prezentacijama, itd u Kini.
4. Ugovorene strane će raditi zajedno na promociji turističkih proizvoda I turističkih paketa Crne Gore u Kini.
5. Beijing Dazhong će organizovati biznis I turistička kao I individualna I grupna putovanja u Crnu Goru, Srbiju kao I zemlje regiona.
6. Montenegro Escape Tours će predstavljati Beijing Dazhong za obradu svih turističkih paketa I pružati putne usluge za sve turističke gurpe iz Kine, kao što su hoteli, obroci, transferi sa aerodrome, prevoz, avio usluge, izleti, organizacija poslovnih sastanaka, itd, u Crnoj Gori, I osigurati najbolji kvalitet usluga.

Član 5

Montenegro Escape Tours će omogućiti ulazak u Crnu Goru turističkim I poslovnim grupama (dva ili više putnika) iz Kine bez vize, posjedujući važeći pasoš I Montenegro Escape Tours vaučer.

Član 6 Odvojeni sporazumi

Ugovorene strane se slažu da potpišu odvojeni ugovor za svaki konkretni projekat/ program koji su ugovorile sa strane.

Član 7 Validnost

Ovaj ugovor stupa na snagu nakon njegovog potpisivanja od strane ovlašćenih predstavnika obje Ugovorene strane I važiće sve do prestanka bilo koje od ugovorenih strana šezdeset (60) dana prije pismenog obavještenje druge ugovorene strane preporučenom poštom ili mailom.

Član 8 Riješavanje sporova

Svaki spor između Ugovorenih strana u vezi sa tumačenjem/ interpretacijom, primjenom bilo koje odredbe ovog Ugovora riješavaće se prijateljskim putem međusobnih konsultacija i/ ili pregovaranjem između Ugovorenih strana.

Član 9 Obavještenja

Sva obavještenja I komunikacija u skladu sa ovim ugovorom biće na engleskom jeziku u pismenoj formi I upućena Ugovorenim stranama na sljedeći način:

Za Montenegro Escape Tours doo:

Za Beijing Dazhong Yangguang Travel Service:

Član 10 Izmjene

Sve izmjene I dopune ovog sporazuma biće u pismenoj formi I potpisane od strane ovlašćenih predstavnika obje Ugovorene strane.

Ovaj ugovor je napravljen u dva primjerka, po jedan za svaku Ugovorenu stranu.

Za Montenegro escape tours doo

Nina Lakovic

Izvršni direktor

Za Beijing Dazhong Yangguang Travel Service

Zhou Yunhui

Izvršni direktor prodaje

(grb NR Kine)

TURISTIČKA POSLOVNA DJELATNOST

DOZVOLA ZA OBAVLJANJE DJELATNOSTI

Br. Dozvole: 109 (2016)

Serijski kod: L – BJ – CJ00762

* * *

Naziv turističke agencije: Pekinška Dazhong Yangguang turistička agencija d.o.o.

Naziv na engleskom jeziku: BEIJING DAZHONG YANGGUANG TRAVEL SERVICE

Investitor: Zhang Tao, He Jie

Zakonski predstavnik: Zhang Tao

Sjedište: ul. Mudanyuanbei 0115/zgrada 1/dvorište 7, distrikt Haidian, Peking

Poslovi za koje se izdaje dozvola: (i) Turistička putovanja ulaska u zemlju
(ii) Turistička putovanja u zemlji
(iii) Turistička putovanja u inostranstvo

Nacionalna turistička uprava (*pečat Nacionalne turističke uprave NR Kine*)

05.11.2016.g.

Tamara Tovjanin, tumač za kineski jezik, postavljena u Crnoj Gori rješenjem ministra pravde broj: 03-745-1477/17-1 od 13.11.2017.g. na vrijeme od pet godina, potvrđuje da je ovaj prevod vjeran KOPIJI originala.

U Podgorici, dana 23.07.2018.g.





旅行社业务 经营许可证

(副本)

许可文号: 旅发【2016】109号

编号: L-BJ-C300762

旅行社名称: 北京大众阳光旅行社有限责任公司

英文名称: BEIJING DAZHONGYANGGUANG TRAVEL SERVICE

出资人: 张涛、黄洁

法定代表人: 张涛

经营场所: 北京市海淀区社丹路北路7号院1号楼0115号

许可经营业务: (一)入境旅游业务
(二)国内旅游业务
(三)出境旅游业务。



二〇一六年十一月五日